

2013年考研英语一 英译汉（划线句子翻译） Section II Part C · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页 5 句划线句的参考译文与逐句解析由懒笔记基于2013年 考研英语一英译汉（划线句子翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整篇英文短文连续排印，文中 (N)+下划线的 5 句即要求译成中文的划线句——划线句不是孤立的，常含跨句指代与全篇统一术语，每段之后紧随该段中文翻译，在上下文里看懂再逐句精翻。卷面之后按题号逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿参考译文，答案直显。

英语一真题(2013)

Section II Part C

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (10 points)

It is speculated that gardens arise from a basic human need in the individuals who made them: the need for creative expression. There is no doubt that gardens evidence an irrepressible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge; (46)yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

有人推测，花园源于创造者的一种基本人类需求：创造性表达的需求。毫无疑问，花园证明了一种不可抑制的冲动，即创造、表达、塑造和美化的冲动，而自我表达是一种基本的人类冲动；然而，当人们看到无家可归者创造的花园照片时，会强烈感到，尽管这些花园风格多样，但它们所表达的是各种其他基本冲动，超越了装饰和创造性表达。

One of these urges has to do with creating a state of peace in the midst of turbulence, a "still point of the turning world," to borrow a phrase from T. S. Eliot. (47)A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need. This distinction is so much so that where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardeners, the former becomes all the more urgent. Composure is a state of mind made possible by the structuring of one's relation to one's environment. (48)The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such. In so doing they give composure to a segment of the inarticulate environment in which they take their stand.

这些冲动之一与在动荡中创造一种平静状态有关，借用T.S.艾略特的话说，即“旋转世界的静止点”。一个神圣的平静之地，无论多么粗糙，都是一种明显的人类需求，而不是动物的需求，后者只是庇护所。这种区别如此明显，以至于当后者缺失时，就像这些不太可能成为园丁的人那样，前者就变得更加迫切。镇定

是一种心理状态，通过建构个人与环境的关系而成为可能。无家可归者的花园，实际上是无家的花园，在一个原本不存在或无法辨认形式的城市环境中引入了形式。通过这样做，它们为其所处的难以言表的环境片段赋予了镇定。

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so intrinsic that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. When we are deprived of green, of plants, of trees, (49)most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic. In most of the homeless gardens of New York City the actual cultivation of plants is unfeasible, yet even so the compositions often seem to represent attempts to call forth the spirit of plant and animal life, if only symbolically, through a clumplike arrangement of materials, an introduction of colors, small pools of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals. On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world. (50)It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden, though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions. In them we can see biophilia – a yearning for contact with nonhuman life – assuming uncanny representational forms.

这些花园似乎回应或源于的另一种冲动或需求是如此内在，以至于我们几乎从未意识到它对我们持续不断的要求。当我们被剥夺绿色、植物和树木时，我们大多数人会陷入精神上的沮丧，我们通常将其归咎于某种心理状况，直到有一天我们发现自己置身于花园中，感到压迫感如魔法般消失。在纽约市大多数无家可归者的花园中，实际种植植物是不可行的，但即便如此，这些组合往往似乎代表着试图唤起植物和动物生命的精神，即使只是象征性的，通过材料的丛状排列、色彩的引入、小水池，以及花瓣或树叶和毛绒动物的频繁出现。这里展示的是各种幻想元素，在某种基本层面上，它们的指涉似乎是自然世界。正是这种对自然的隐含或明确指涉，充分证明了使用“花园”一词来描述这些合成构造的合理性，尽管是在“解放的”意义上。在其中我们可以看到亲生命性——对与非人类生命接触的渴望——呈现出不可思议的表现形式。

逐句解析

句前 (N) 即考卷划线句题号，与卷面下划线句——对应——满分 10 分、每句约 2 分，阅卷把每句切成意群按采分点给分 (★ 为采分点意群)。

【来源】 斯坦福大学教授罗伯特·波格·哈里森 (Robert Pogue Harrison) 的著作《花园：论人之为人》(Gardens: An Essay on the Human Condition) 中的“无家而园” (Homeless Gardens) 部分。

【主旨】 无家可归者的花园折射出人类深层的基本需求

全文以「花园」为切口，论证它不只是装饰与创作冲动的产物，更回应了人对宁静、秩序与自然的根本渴求。开篇即点明 gardens evidence an irrepressible urge to create, express, fashion, and beautify, 随后笔锋一转，借由 the gardens created by the homeless 引出「还有别的更基本的冲动」这一主旨；第二、三段分别落到「宁静之地」与「与自然接触」，作者态度温和肯定、带人文关怀。整篇基调决定了下面译 urge / need / sacred / composure 等词时，应统一取「人类深层的基本需求」这一语义底色，而不是表层的「冲动/需要」。

【指代】 these gardens / it (46、48 句) → 无家可归者建造的花园

46 句的 these gardens 与 48 句的 The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens 都回指上文 the gardens created by the homeless, 译时要把「这些花园」明确为「无家可归者建造的花园」, 避免读者读到「这些花园」时不知所指。48 句末尾的 where it either didn't exist or was not discernible as such 里的 it, 指代前面的 form (秩序/形式), 需回指还原。

the former / the latter (第 2 段过渡句) → 宁静之所 / 遮蔽之所

47 句之后紧接 where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardeners, the former becomes all the more urgent, the latter = shelter (动物性需求), the former = sacred place of peace (人之独有需求)。虽然 47 句本身不含 former/latter, 但这组对照决定了 47 句中 as opposed to shelter 必须译出强烈的对比意味 (「不同于...仅是...」)。

this implicit or explicit reference to nature (50 句) → 上文枚举的种种自然意象

50 句首的 this 不是空指, 而是回指上文 a clumplike arrangement of materials, an introduction of colors, small pools of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals 这一串「暗或明地指向自然」的元素。译时务必让中文读者明白「这种...对自然的暗指或明指」中的「这种」有所凭依, 而不是孤立悬空。

全篇关键术语统一译法

garden 统一译「花园」; the homeless 统一译「无家可归者」(不要随性改「流浪汉」, 因为后文有 these unlikely gardeners 也是同一群人, 需要术语前后一致); urge / need 在本文均偏「深层冲动/需求」, 可视语境互换但不要一会儿译「欲望」、一会儿译「渴望」, 造成读者割裂。

(46) yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

【意群】 yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, (时间状语从句 (yet 承接转折)) ★ 采分 → 然而，当人们看着那些由无家可归者建造的花园的照片时，

难点：yet 转折 + one 泛指 + created by 后置定语

yet 在 yet when one looks at the photographs 处承接上文「不只是创作冲动」的转折，必须译出「然而 / 但是」。one 是泛指代词，译成「人们 / 我们」而非「一个人」。created by the homeless 是过去分词后置定语修饰 gardens，汉化时要前移：「无家可归者建造的花园」。

it strikes one that, (主句主干 (形式主语 it + that 从句真主语)) ★ 采分 → (这件事) 使人突然意识到，

难点：it strikes one that... 固定句型

it strikes one that 是 It strikes sb. that... 句型，意为「某人突然意识到 / 猛然发觉 / 不禁感到」，it 是形式主语，真正主语是后面的 that 从句。主体考生常误译为「它击打某人」，应直接套用固定译法。

for all their diversity of styles, (让步状语 (插入语)) ★ 采分 → 尽管它们的风格各异，

难点：for all 的让步含义 (熟词僻义)

for all their diversity of styles 中的 for all 不是「为了所有」，而是 in spite of / despite，意为「尽管」。这是高频熟词僻义考点，主体考生常因望文生义而译反。their 回指 these gardens (无家可归者的花园)。

these gardens speak of various other fundamental urges, (that 从句主干) ★ 采分 → 这些花园诉说着各种其他基本的冲动，

难点：speak of 的拟人译法 + urges 的语境义

these gardens speak of various other fundamental urges 中 speak of 直译「谈到」不通，需借拟人化译「诉说 / 透露 / 反映 / 折射出」。fundamental urges 在本文语境是「深层的 / 根本的人类冲动 (需求)」，呼应主旨。these gardens 须回指明确为「这些 (无家可归者建造的) 花园」。

beyond that of decoration and creative expression. (介词短语作定语 (限定 urges)) → 超越装饰与创作性表达 (之冲动) 的 (那些冲动)。

难点：that 的回指 = the urge

beyond that of decoration and creative expression 中的 that 回指前面的 urge (单数代指类别)，等于 the urge of decoration and creative expression。汉化时不必硬译「那种」，可直接合并为「除了装饰与创作性表达之外的 (其他基本冲动)」。

【调序】形式主语后置 + 插入语前置

本句需调序的两处：① it strikes one that 形式主语，按汉语先因后果习惯，把 when 从句作「时间状语」放最前，再说「使人不禁感到」；② for all their diversity of styles 这一让步插入语，汉化时提前到 that 从句主语之前，组成「尽管...，这些花园却...」的让步结构，比夹在中间通顺。整体语序：当...时，使人不禁感到，尽管...，这些花园却反映出...。

【译文】然而，当人们看到那些由无家可归者建造的花园的照片时，不禁会想到：尽管这些花园风格各异，它们所反映出的却是除装饰与创作性表达之外的其他种种基本（人类）冲动。

(47) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need.

【意群】 A sacred place of peace, (主干主语) ★ 采分 → 一处神圣的宁静之地，

难点：**sacred** 的语境取义

A sacred place of peace 中 sacred 直译「神圣的」在中文里偏宗教感，结合上文 a 'still point of the turning world' 的语境，可保留「神圣的」以传达精神层面的庄重，也可视行文柔和处理为「一片可寄托心灵的宁静之地」。主体考生取保守译法「神圣的宁静之地」即可，不必弱化。

however crude it may be, (让步状语从句（插入语）) ★ 采分 → 无论它可能多么简陋，

难点：**however + 形容词 + 主语 + may be** 的让步结构 + **crude** 取义

however crude it may be 是 no matter how + adj. 让步从句，译「无论 / 不管...多么...」。crude 在此不是「粗鲁」，而是「粗陋 / 简陋 / 原始」，指花园外形简朴；it 回指 a sacred place of peace。这是熟词僻义典型考点。

is a distinctly human need, (主干系表) ★ 采分 → 是一种明显属于人类的需求，

难点：**distinctly** 的程度副词译法 + **human** 与 **animal** 的对照伏笔

is a distinctly human need 中 distinctly 不是「清楚地」，而是「明显地、独特地、有别于他物地」，强调「这是人才有、动物没有」。译「明显属于人类的」「人类独有的」皆可，但需为下文的 as opposed to shelter 留出对照感。

as opposed to shelter, (对比状语（与主语对照）) ★ 采分 → 不同于（仅是）遮蔽之所，

难点：**as opposed to** 的对比译法

as opposed to shelter 中 as opposed to 等于 in contrast to，译「与...相对 / 不同于 / 相反」。shelter 在本文不是「避难所」的宗教 / 政治含义，而是上文对照下「动物性需求的遮蔽（之所）」，可直接译为「遮蔽之所 / 栖身之所」，呼应下文 the latter 回指。

which is a distinctly animal need. (非限制性定语从句（修饰 shelter）) ★ 采分 → （遮蔽之所）则是一种明显属于动物的需求。

难点：**which** 非限制性定语 + 与主句对照

which is a distinctly animal need 中 which 指代 shelter，非限制性定语从句汉化时不能用「...的」前置（会破坏对照），应译成独立分句「它（遮蔽之所）则是一种明显属于动物的需求」，与主句的「明显属于人类的需求」形成对偶。

【调序】 让步从句前置 + 非限定从句独立成句

本句调序两点：① however crude it may be 插在主谓之间，按汉语习惯提到主语之后或主谓之前，译成「无论它多么简陋」作主语的状态修饰；② which is a distinctly animal need 非限制性定语从句不能压成「...的」前置定语（会和主句对照失衡），应译为独立分句「它（遮蔽之所）则是...的需求」，与主句构成「人 vs 动物」的对照。

【译文】一处神圣的宁静之地，无论它多么简陋，都是一种明显属于人类的需求；而（仅供）遮蔽的栖身之所则是一种明显属于动物的需求。

(48) The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such.

【意群】 The gardens of the homeless, (主干主语) ★ 采分 → 无家可归者的花园，

难点：the homeless 的术语统一

The gardens of the homeless 中 the homeless 是 the + 形容词指一类人，意为「无家可归者（群体）」。本词在 46、48 两句都出现，必须前后一致译「无家可归者」，不要忽而「流浪者」、忽而「露宿者」。

which are in effect homeless gardens, (非限制性定语从句（修饰主语）) ★ 采分 → （这些花园）实际上是无家的花园，

难点：in effect 的语境义 + homeless 的双关

which are in effect homeless gardens 中 in effect 不是「在效果上」，而是「实际上、事实上」。homeless gardens 是作者借词形成的双关——原本 homeless 修饰 people，此处转修饰 gardens，意为「无家的（无所归属的）花园」，呼应这些花园建在街头空地、无固定归属的处境。译时可保留「无家的花园」的奇妙感，或加注「无固定归属」，但不要直译成「无家可归的花园」（不通中文）。

introduce form into an urban environment (主干谓宾) ★ 采分 → 把形式（秩序）引入城市环境，

难点：form 的抽象名词具体化

introduce form into an urban environment 中 form 是抽象名词，直译「形式」太空洞，结合上文 Composure is a state of mind made possible by the structuring of one's relation to one's environment 的 structuring（结构化），form 在此意为「秩序 / 结构 / 形态」。汉化时建议译「形态 / 秩序」或并列「形式与秩序」，让读者明白指的是「让环境有章可循」。

where it either didn't exist or was not discernible as such. (where 引导的定语从句（修饰 environment）) ★ 采分 → 在那里它（秩序 / 形态）要么不存在，要么无法被识别为这样的（秩序 / 形态）。

难点：where 关系副词 + it 的指代还原 + as such 取义

where it either didn't exist or was not discernible as such 中：where 引导定语从句修饰 urban environment，译「在那里 / 那种」；it 回指上句的 form（秩序），必须还原成「秩序 / 形态」再译，不能留作「它」让读者猜；as such 意为「作为这样的东西（即秩序）」，整句意为「秩序原本要么不存在，要么虽存在但难以辨认出是秩序」。这里 it 的回指还原是采分点中最容易丢分之处。

【调序】 where 定语从句独立成句 + 双 not 分译

本句调序两点：① where it either didn't exist or was not discernible as such 这种带 either... or... 双重否定的 where 定语从句较长，硬译成「...的城市环境」会头重脚轻；按汉语习惯独立成句「在那里，秩序要么不存在，要么虽存在但无法辨认」；② which are in effect homeless gardens 非限制性定语从句短，可前置压缩为「实际上是无家的花园」作主语同位语。整体语序：无家可归者的花园（实际上就是无家的花园），把秩序引入城市环境；在那里，秩序原本要么... 要么...。

【译文】 无家可归者的花园（实际上就是无家的花园）把秩序（形态）引入城市环境之中；而在这片环境里，秩序原本要么不曾存在，要么虽存在却无法被辨认出是秩序。

(49) most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic.

【意群】most of us give in to a demoralization of spirit (主干 (主谓宾)) ★ 采分 → 我们大多数人会向一种精神上的颓丧屈服,

难点: **give in to + 抽象名词 demoralization 的具体化**

most of us give in to a demoralization of spirit 中 give in to 意为「屈服于 / 向...让步 / 陷入」; demoralization 抽象名词, 根据语境 (被剥夺绿色、植物、树木) 应具体化为「颓丧 / 沮丧 / 萎靡」。整块译「我们大多数人就会陷入一种精神上的颓丧」更顺。主体考生易把 give in to 误译为「放弃 / 承认」。

which we usually blame on some psychological conditions, (限制性定语从句 (修饰 demoralization)) ★ 采分 → (这种颓丧) 我们通常将之归咎于某种心理状态,

难点: **blame A on B 的方向 + 被动语序的汉化**

which we usually blame on some psychological conditions 中 blame A on B 意为「把 A 归咎于 B」, 主体考生常方向译反 (误成「心理状态怪我们」)。which 指代上文 demoralization。conditions 在心理学语境是「状况 / 问题」, 不是「条件」——这是熟词僻义。汉化时按「它 / 这种颓丧」独立成句, 避免长前置定语。

until one day we find ourselves in a garden (时间状语从句) ★ 采分 → 直到有一天我们发现自己置身于一座花园之中,

难点: **until 与 find oneself in... 的处理**

until one day we find ourselves in a garden 中 until 在汉语里习惯译成两个分句的转折「直到...才...」, 而非紧贴主句。find oneself in... 习惯译「发现自己 (不知不觉) 置身于...」, 传达「无意中走进」的偶然感。

and feel the oppression vanish as if by magic. (时间状语从句的并列分句) ★ 采分 → 并感到那种压抑 (仿佛) 魔法般地消失了。

难点: **feel + 宾语 + 不带 to 的不定式 + oppression 的语境化 + as if by magic**

feel the oppression vanish as if by magic 是 feel + 宾语 + 不带 to 的动词原形 (感官动词宾补) 结构。oppression 在此不是政治「压迫」, 而是上文 demoralization 的呼应——「(精神上的) 压抑 / 抑郁感」。as if by magic 意为「仿佛被施了魔法似的 / 魔法般地」, 是固定短语。整句译「感到那种压抑仿佛被施了魔法般消失了」。

【调序】**限制定从拆独立 + until 转折成句 + 不定式宾补合并**

本句调序三处: ① which we usually blame on some psychological conditions 限制定从拆成独立分句「我们通常将这种颓丧归咎于某种心理状况」; ② until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic 译「直到有一天..., 我们才...」的「直到...才...」句式, 比直接接续更顺; ③ feel the oppression vanish as if by magic 感官动词宾补合并为「感到那种压抑仿佛被施了魔法般地消失」。

【译文】我们大多数人就会陷入一种精神上的颓丧, 并通常将其归咎于某些心理上的状况; 直到有一天, 我们发现自己置身于一座花园之中, 才感到那种压抑仿佛被施了魔法般地消失了。

(50) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden, though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions.

【意群】 It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden, (强调句主干 (It is ... that ... 结构)) ★ 采分 → 正是这种对自然的暗指或明指，充分证明了使用「花园」这个词是合理的，

难点：It is...that... 强调句识别 + this 的回指 + justifies 取义 + reference 的语境义

It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden 是 It is X that Y 强调句，强调的是 X (this implicit or explicit reference to nature)，译「正是...才...」。this 回指上文 a clumplike arrangement of materials, an introduction of colors, small pools of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals 这一连串自然意象。reference to nature 意为「对自然的指涉 / 指向」，不是「参考文献」。justifies 意为「证明...合理 / 为...提供正当性」，不是「调整 / 对齐」——这是熟词僻义重点。

though in a "liberated" sense, (让步状语 (插入语)) ★ 采分 → 尽管是在一种「被解放了的」意义上，

难点：though 短语让步 + liberated 的引号义

though in a "liberated" sense 中 though + 介词短语 等于 though it is in a liberated sense，是让步插入语。liberated 加引号是作者自创 / 借用义，指「摆脱了『花园』一词原本严格定义（必有植物种植）的束缚」，可译「宽泛的 / 放宽了的 / 『被解放的』」。建议译「尽管是在一种『放宽了的』意义上」或保留引号「被解放的」以传达作者的措辞自觉。

to describe these synthetic constructions. (不定式短语作目的状语 (修饰 the use of the word garden)) ★ 采分 → (用「花园」这个词) 来描述这些人工搭建之物。

难点：to describe 的归属 + synthetic constructions 的语境义

to describe these synthetic constructions 中 to describe 不是修饰最近的 sense，而是回归修饰 the use of the word garden，意为「用『花园』一词去描述...」。these synthetic constructions 回指上文 the compositions often seem to represent attempts to call forth the spirit of plant and animal life 中的 compositions 与无家可归者的花园——「这些人工（合成）搭建之物 / 作品」。synthetic 取「人造的 / 合成的 / 拼凑而成的」，不是「综合的」。

【调序】 强调句「正是...才...」 + 让步插入语前置 + 不定式状语前移

本句调序三处：① 强调句 It is X that Y 整体译「正是 X 才 Y」，符合汉语强调语序；② though in a "liberated" sense 让步插入语可前置到主句之前或主句之中作让步分句「尽管是在一种『放宽了的』意义上」；③ to describe these synthetic constructions 不定式目的状语后置在汉语里也通，但若与「花园一词」距离较远，可前移到「花园一词」之后：「使用『花园』这个词（来描述这些人工搭建之物）」。

【译文】 正是这种对自然或暗或明的指涉，才充分证明了使用「花园」一词（尽管是在一种「放宽了的」意义上）来描述这些人工搭建之物是合理的。

9 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

There is no doubt that gardens evidence an irrepressible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge; yet when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

第1段，第2句

该句含有形式主语与真实主语的对应（“it strikes one that...”）、“There be”句型的多重并列解释成分、插入语作让步状语、以及大量的后置定语（如不定式并列作定语、过去分词短语作定语、介词短语作定语）。这使它成为训练成分划分和长难句剖析的绝佳素材。

A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need.

第2段，第2句

主句包含主系表结构加状语，让步从句涉及倒装结构（表语前置）和情态动词，定语从句中关系代词既引导从句又充当从句主语。这些成分覆盖了主谓宾表状、定语从句、状语从句、倒装等多种常考结构，且有“which”在从句中身兼二职、插入成分分隔主谓等易错点，作为成分划分练习句有较好的训练价值。

This distinction is so much so that where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardeners, the former becomes all the more urgent.

第2段，第3句

全句包含三层嵌套：主句内嵌结果状语从句，结果状语从句内又嵌套条件状语从句和方式状语从句。且方式状语从句“as it is for these unlikely gardeners”插在条件状语从句与主干之间，形成交叉嵌套，理解时需反复回读才能理清各从句的归属关系和修饰对象。

The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such.

第2段，第5句

本句覆盖主语、谓语、宾语、状语等核心成分,且主语部分包含介词短语定语和非限制性定语从句的双重修饰,状语部分又嵌套限制性定语从句,成分层次丰富。限制性定语从句内部的 either or 并列谓语结构是易错点,系表结构 was not discernible as such 中 as such 的修饰关系也值得练习。整体作为成分划分练习句,能训练学生识别修饰关系、区分限制性与非限制性定语从句、处理并列结构等多项技能

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so intrinsic that we are barely ever conscious of its abiding claims on us.

第3段，第1句

本句覆盖多种成分类型：主语（含定语从句修饰）、系动词谓语、表语（含结果状语从句修饰）、定语从句内部的主谓宾结构（关系代词作宾语）、状语从句内部的主系表结构（含程度状语和介词宾语）。定语从句中关系代词 "that" 作介词宾语、且与两个并列动词短语搭配，结果状语从句中 "be conscious of" 的固定搭配及程度状语 "barely ever" 的位置，都是易错点。成分丰富且有典型坑点，训练价值高。

When we are deprived of green, of plants, of trees, most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic.

第3段，第2句

覆盖丰富：主谓宾、主系表、复合宾语（find ourselves in / feel sth do）、定语从句、状语从句、并列谓语、被动语态、反身代词作宾语、介词短语作宾补等多种成分和结构；包含易错点如关系代词充当宾语、感官动词后接宾补、并列谓语共用主语等，训练价值高

In most of the homeless gardens of New York City the actual cultivation of plants is unfeasible, yet even so the compositions often seem to represent attempts to call forth the spirit of plant and animal life, if only symbolically, through a clumplike arrangement of materials, an introduction of colors, small pools of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals.

第3段，第3句

成分划分训练价值高。句中涵盖主语、系动词、表语、地点状语、方式状语、条件状语、宾语及后置定语等多种成分；并列结构丰富（多个名词短语通过逗号和 and 连接）；状语位置灵活（句首地点状语、句中插入的条件状语、句末方式状语），适合练习成分识别和并列结构分析。

On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world.

第3段，第4句

本句覆盖了倒装结构中的主语、谓语、表语识别，定语从句中的关系代词所有格 "whose" 的用法，插入语的识别，以及系动词接不定式作表语等多个知识点。倒装句的主语定位和定语从句的修饰关系都是考试常见易错点，训练价值较高。

It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden, though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions.

第3段，第5句

本句涵盖强调句结构、形式主语、系表结构、让步状语从句省略、不定式作目的状语等多种成分和句式，且强调句的识别与还原、省略成分的补全都是易错点和高频考点，作为成分划分练习句收益极高。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 45 个考研英语一真题高频词

下列单词既在本篇英文短文中出现，又是 **考研英语一** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

urge B2

v. 敦促

本篇5次·真题12句

homeless B1

adj. 无家可归的

本篇4次·真题13句

expression B1

n. 表达

本篇2次·真题22句

creative B1

adj. 有创造力的

本篇2次·真题20句

various B1

adj. 各种各样的

本篇2次·真题20句

arise B2

v. 出现;产生;发生

本篇2次·真题14句

reference B1

n. 提及

本篇2次·真题10句

effect A2

n. 影响

本篇1次·真题80句

individual B2

adj. 单独的

本篇1次·真题59句

claim B1

v. 声称

本篇1次·真题49句

evidence B1

n. 证据

本篇1次·真题48句

lack B1

v. 缺少

本篇1次·真题41句

material B1

n. 材料

本篇1次·真题41句

fashion B1

n. 时尚;流行款式

本篇1次·真题36句

respond B1

v. 回答, 答复

本篇1次·真题33句

attempt B1

v. 试图

本篇1次·真题32句

contact B1

n. 联系

本篇1次 · 真题 28 句

exist A2

v. 存在;实际上有

本篇1次 · 真题 28 句

represent B1

v. 代表

本篇1次 · 真题 25 句

construction B1

n. 建造

本篇1次 · 真题 24 句

assume B2

v. 假定

本篇1次 · 真题 23 句

style A2

n. 方式

本篇1次 · 真题 23 句

display B1

v. 展示

本篇1次 · 真题 20 句

presence B2

n. 在场

本篇1次 · 真题 19 句

former B1

adj. 以前的, 从前的

本篇1次 · 真题 18 句

fully B1

adv. 完全地

本篇1次 · 真题 18 句

blame B1

v. 责备

本篇1次 · 真题 17 句

justify B2

v. 证明...有道理

本篇1次 · 真题 17 句

phrase B1

n. 短语

本篇1次 · 真题 17 句

urban B2

adj. 城市的, 都市的

本篇1次 · 真题 16 句

fundamental B2

adj. 基本的

本篇1次 · 真题 15 句

conscious B2

adj. 意识到的

本篇1次 · 真题 14 句

strike B1

v. 打击

本篇1次 · 真题 14 句

unlikely B1

adj. 不太可能的

本篇1次 · 真题 14 句

oppose B2

v. 反对

本篇1次 · 真题 13 句

psychological B2

adj. 心理的

本篇1次 · 真题 13 句

diversity B2

n. 多样性

本篇1次 · 真题 12 句

element B1

n. 要素

本篇1次 · 真题 12 句

urgent B2

adj. 紧急的, 急迫的

本篇1次 · 真题 11 句

barely B1

adv. 几乎不

本篇1次 · 真题 10 句

frequent B1

adj. 频繁的

本篇1次 · 真题 10 句

crude B2

adj. 粗糙的

本篇1次 · 真题 9 句

distinction B2

n. 区别

本篇1次 · 真题 9 句

arrangement B1

n. 安排

本篇1次 · 真题 8 句

latter B2

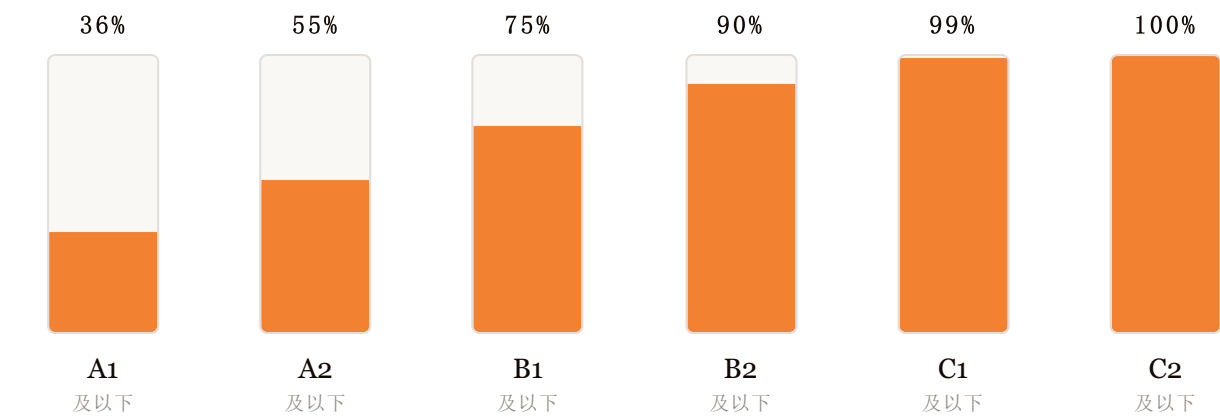
det. 后者的

本篇1次 · 真题 8 句

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文短文 177 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文短文去重后共 177 个单词, 按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比 (CDF), 最右一柱为 100%。B2 以上 (C1/C2) 为高阶词, 本篇共 18 个 · 约 10%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文短文去重词 177 个 · 末柱为 100%



考研英语一 2013年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	选句填空（7选5）	题目解析 →
Section II Part C	英译汉（划线句子翻译）	本题
Section III Part A	写作	题目解析 →
Section III Part B	写作	题目解析 →